

УДК 81 : 008

## **ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ КУЛЬТУРЫ** (лингводидактический аспект)

**Т. А. Павлишак**

Московский городской психолого-педагогический университет, Москва

Статья посвящена анализу особенностей художественного произведения как репрезентанта культуры. Выявлены культурные концепты, необходимые при овладении иностранным языком и культурой. Показано, что специфика культуры может проявляться в художественном произведении на взаимосвязанных уровнях: тема произведения, его сюжет; образ автора; раскрываемые проблемы; характеристика автора и персонажей. Подтекст, коннотативные значения слов, эстетическое намерение автора, авторский стиль, стилистические приёмы служат средствами передачи культурных концептов в художественном произведении.

**Ключевые слова:** *изучение иностранного языка и культуры, лингвокультурология, концепт культуры, художественный текст.*

Сегодня изучение иностранного языка невозможно представить без изучения инофонной культуры. Поэтому специалисту-филологу необходимы широкие экстралингвистические знания, более творческий подход к преподаванию иностранных языков. Будущий преподаватель должен обладать знаниями общефилологического характера; сведениями, раскрывающими национальные, политические, культурно-бытовые характеристики; требуется владеть умениями устанавливать связь между фактами, произведением, его автором и персонажем. В целом «методика обучения иностранным языкам должна опираться на аутентичный инофонный текст как единицу коммуникации (продукт текстовой деятельности), в котором манифестируются специфические признаки другого (иноязычного) социума» [4: 59].

Художественное произведение является репрезентантом культуры, и в нём через язык отражается картина мира инофона. Тексты художественных произведений хранят информацию об истории, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всём, что составляет содержание культуры. Художественная литература отражает духовный мир человека, она непосредственно связана с культурой, является её истинным хранителем. По мнению А. Вежбицка, создавая какой-либо текст, носители языка, принадлежащие к определённой культуре, обычно руководствуются некой подсознательной нормой, которую называют «культурно-обусловленным сценарием» [2]. Поэтому текст художественного произведения, с одной стороны, принадлежит культуре, а с другой – является одновременно её необходимым компонентом, раскры-

вающим особенности национального характера, нравственно-эстетический идеал народа, так или иначе связанный с общечеловеческой системой ценностей.

Художественный текст можно рассматривать как результат последовательности актов выбора, осуществляемых его отправителем на различных этапах формирования текста и обусловленных целым рядом объективных и субъективных факторов, а также как отражение индивидуального процесса познания мира. Художественное творчество – это особый способ познания и освоения человеком действительности. Каждое произведение литературы – отражение культуры, но отражение неполное и субъективное. Каждое произведение художественной литературы имеет конкретного автора с его субъективным, лично ему присущим видением мира, обусловленным его жизненным опытом. Автор в своём стремлении познать и объяснить окружающий мир пропускает его через призму собственного мироощущения, результатом чего и является сплав объективной реальности и личностного восприятия её автором. Свободу творческого выбора на том или ином этапе создания художественного произведения подтверждает тематическое разнообразие художественного творчества. Однако в художественных произведениях той или иной эпохи, при всей их несхожести, обнаруживаются сходные черты. Процесс выбора художником объекта познания носит не хаотический, случайный характер, но в определённой мере подчинён действию каких-то направляющих сил. Ими являются основные конфликты эпохи: социальные, идеологические, политические, экономические, психологические, эмоциональные, отражаемые в теме произведения и в средствах воплощения авторского замысла.

Одним из культурных концептов, выявляемым в художественном тексте, является его тема как проявление окружающего участка действительности, его отражение в произведении. Тема раскрывается в произведении различными средствами. Для раскрытия темы произведения и воплощения своего замысла автор использует систему языковых средств. При помощи языковых средств получает своё конкретное выражение в тексте и его смысл. Как в психологии, так и в лингвистике смысл трактуется как некое суперлинейное образование, относящееся к тексту или его части, а также к ситуации, в условиях которой происходит общение. Таким образом, смысловые параметры текста являются концептами культуры, раскрывающими её специфику. Языковеды и психологи едины в том, что источником смысла текста являются факты и ситуации действительности, и что смысл выражает, прежде всего, отношения между фактами и ситуациями действительности, понятиями, мыслями, как отражёнными в тексте, так и находящимися за его пределами. Это говорит о наличии в структуре смысла экстралингвистического начала.

В смысловой структуре текста объективируются фоновые знания автора, его отношение к высказываемому и эстетическое намерение. Понятие «эстетическое намерение», с точки зрения З.И. Хованской, как бы синтезирует тематику произведения, его проблематику, а также идейно-эмоциональную оценку характеров, пафос текста, и проявляется как на литературном, так и на речевом композиционном уровне [4: 224]. Эстетическое намерение как культурный концепт представляет собой неотъемлемую часть художественного текста и, являясь компонентом художественной структуры произведения, соотносится с проблемой стиля. Для современного понимания литературно-художественного стиля существенно следующее: во-первых, стиль является выражением глубокой оригинальности, во-вторых, он обладает эстетическим совершенством, в-третьих, он представляет собой содержательную форму и является свойством всей художественной формы произведения, а не только его речевой стороны. В связи с этим представляется необходимым остановиться на особенностях авторского стиля.

Наличие компонента, определяющего художественную структуру, отмечается во всех филологических исследованиях по художественному тексту. В современном литературоведении различаются: 1) автор биографический – творческая личность, существующая во внехудожественной, первично-эмпирической реальности, и 2) автор в его внутритекстовом, художественном воплощении. Автор в первом значении – писатель, имеющий свою биографию, создающий другую реальность – словесно-художественные высказывания определённого рода и жанра, претендующий на собственность сотворенного им текста. Автор в его внутритекстовом бытии в свою очередь рассматривается в широком и в более конкретном, частном значениях. В широком значении автор выступает как устроитель, воплотитель и выразитель эмоционально-смысловой целостности, единства данного художественного текста, как автор-творец.

Персональный и неповторимый характер авторской модели мира и определяемого ею образа конкретного отрезка действительности, данного в тексте, и составляет содержание такого признака художественного текста, как личность. Художественный образ (так же как авторский взгляд на мир) не идентичен представляемой им абстрактной сущности – совокупности его философских, общественных и эстетических идей. Отсюда важный вывод: художественное содержание вообще неотделимо от структуры произведения. Ю.М. Лотман отмечает:

«Создавая и воспринимая произведения искусства, человек передаёт, получает и хранит особую художественную информацию, которая неотделима от структурных особенностей художественных текстов в такой же мере, в какой мысль неотделима от материальной структуры мозга» [3: 11].

За каждым художественным произведением стоит автор, который отражается в самом тексте, и читатель в момент чтения выделяет его образ из текста, потому что любой текст несёт на себе отпечаток личности писателя. В процессе творческого акта автор, желая того или нет, отражает какие-то конкретные черты своей личности, свою модель мира. Язык и стиль автора не могут быть оторваны от реальной действительности, от исторической эпохи, в которой живет и творит писатель. При этом автор призывает читателя задуматься над языком, над особенностями творческой литературной деятельности, вовлекает его в эту работу. Читатель, по мнению Ц. Тодорова, представляет собой обязательного партнера рассказчика, к которому обращён рассказываемый текст. Читатель присутствует в сознании или подсознании автора в самом акте творчества, влияя на результат. Но читатель заявляет о себе не только тогда, когда произведение завершено и предложено ему. Для обозначения участия читателя в процессах творчества и восприятия используют различные термины: в первом случае – адресат (воображаемый, имплицитный, внутренний читатель); во втором – реальный читатель (публика, реципиент). Кроме того, выделяют образ читателя в произведении. Важно то, что при изучении иностранного языка автор и читатель являются представителями разных культур, что, безусловно, отражается на восприятии и переработке произведения.

Смысловые отношения в художественном тексте центрируются вокруг персонажа. Именно персонаж, как свидетельствуют текстологические и семиотические исследования, содержит парадигму дифференциальных признаков текста, выступает как основное звено в развитии сюжета, таким образом персонаж раскрывается как определённый характер, тип человека как представителя того или иного лингвосоциума.

Средством раскрытия характера в литературном произведении выступает сюжет как система событий в художественном произведении, показывающая характеры действующих лиц и отношение писателя к изображённым жизненным явлениям. Сюжет определяет собою композицию художественного произведения и сосредоточивает на себе внимание читателя.

Сюжет обладает уникальным диапазоном содержательных функций. Во-первых, он наряду с системой персонажей выявляет и характеризует связи человека с его окружением, тем самым – его место в реальности и судьбу, а потому запечатлевает картину мира представителя того или иного лингвосоциума. Во-вторых, сюжеты обнаруживают и напрямую воссоздают жизненные противоречия. Без какого-то конфликта в жизни героев трудно представить достаточно выраженный сюжет. В-третьих, событийные ряды создают для персонажей поле действия, позволяют им разнопланово и полно раскрыться перед читателем в поступках, в эмоциональных и умственных откликах на происходящее.

Изображая как будто вполне конкретных, единичных людей и происходящие с ними события, литература создаёт человеческие типы (социальные, национальные, культурно-исторические, психологические) и типичные в том или ином отношении человеческие коллизии, т.е. вскрывает определённые закономерности.

Литературное произведение предстаёт как единый текст, т.е. материально закреплённая последовательность знаков. Как правило, это целая система, состоящая из основного текста произведения и окружающих его компонентов, оформляющих начало и конец авторского текста. Начало текста может включать в себя имя (псевдоним) автора, заглавие, подзаголовок, посвящение, эпиграф(ы), предисловие (вступление, введение, пролог). Основной текст может быть снабжён авторскими комментариями, примечаниями. Конец текста может включать авторское послесловие, оглавление, примечания. Важность рамочных компонентов обусловлена тем, что они подчёркивают диалогическую природу текста, его двустороннюю направленность. Особенно ярко это проявляется в посвящениях.

Национальное своеобразие жизни и быта того или иного народа может выражаться в произведении эксплицитно – через значения лексических единиц. Таким образом часто передаётся информация об актах истории страны, географии, экономики, образа жизни.

Национально-культурная специфика проявляется также имплицитно: через образ мысли / менталитет / национальный характер / психологию народа страны изучаемого языка. В этой связи Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров говорят о понимании прагматического смысла текста, контекста, подтекста и затекста. Соответственно, они выделяют различные виды лингвострановедческого комментария: краткая справка – «что есть что» и «кто есть кто», «проективный комментарий» – информация о широком социальном контексте, включая фоновые знания, и «концепционный комментарий» [1].

Понимание на уровне значения связано с извлечением фактуальной информации текста, выводимой на основе чисто языковых действий. Культурологическая и страноведческая информация, содержащаяся в тексте, реализуется главным образом на лексическом уровне, поскольку основным носителем национально-культурной информации является, как известно, лексика. Из неё складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями языка. Особенно наглядно этот аспект представлен устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами, пословицами, поговорками. В кратких изречениях народ выразил знание действительности, отношение к различным её проявлениям.

В процессе извлечения смысловой информации из произведения выявляется историческая обусловленность различных языковых явле-

ний, разнообразных выразительность средств. Узнавая лексику произведения, её исторические слои, изучающий иностранный языки и культуру видит конкретную историческую обстановку, обусловившую её создание и распространение. Объясняя употребление неологизмов и архаизмов, иностранных слов, интернационализмов, слов, характерных для той или иной эпохи, читающий, кроме художественной стороны, неизбежно должен раскрыть их общественно-историческую функцию. Он должен определить историческую среду, особенности общественной деятельности человека, вызвавшие их к жизни. Культурные концепты передаются в художественном тексте посредством стилистических приёмов, используются средства языковой изобразительности и выразительности, тропы и фигуры, а также лексика ограниченной сферы употребления (архаизмы, неологизмы, варваризмы и др.).

Обобщая сказанное, отметим, что специфика культуры может проявляться в художественном произведении в виде темы произведения, его сюжета как одного из средств развития характера, образа автора, раскрываемых проблем, характеристик автора и персонажей.

Подтекст, коннотативные значения слов, эстетическое намерение автора, авторский стиль, стилистические приёмы служат средствами передачи культурных концептов в художественном произведении. Указанные особенности художественных произведений выделяются на трёх взаимосвязанных уровнях: языковом, фактического содержания, смыслового содержания. Проиллюстрируем сказанное таблицей.

Таблица

На языковом уровне	На уровне фактического содержания	На уровне смыслового содержания
Страноведчески маркированные слова и выражения; эталоны, стереотипы, символы, выраженные средствами языка; безэквивалентные языковые единицы; мифологизированные языковые единицы: обряды, поверья, ритуалы, обычаи, закреплённые в языке; фразеологизмы; метафоры и образы; отражение в языке и стиле автора как представителя определённого лингвосоциума его мировоззрения, его эстетического идеала и эстетического кредо: особенности литературной школы, проявление художественного метода и т.д.	Нравы, традиции, обычаи, поведение, атрибуты образа жизни, основные особенности и конфликты исторической эпохи.	Ценностные представления; особенности менталитета; тематика и проблематика современных новелл, отражающая основные конфликты эпохи (социальные, идеологические, политические, экономические, психологические, эмоциональные); мировоззрение автора; национальная и социальная принадлежность автора и персонажей; сюжет как основной способ раскрытия характера.

### **Список литературы**

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: «Русский язык», 1983. 269 с.
2. Вежбицка А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ. М.: Русские словари, 1996. 412 с.
3. Лотман Ю. М. Двойственная природа текста // Текст и культура: общие и частные проблемы: сб. ст. М.: Наука, 1985. С. 4–18.
4. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
5. Хованская З.И. Анализ литературного произведения в современной французской филологии. М.: Высшая школа, 1980. 303 с.

### **WORK OF ART AS A REPRESENTATIVE OF CULTURE** (linguo-didactic aspect)

**T.A. Pavlishack**

Moscow State University of Psychology and Education, Moscow

The article is devoted to the analysis of a work of art as a representative of culture. It reveals cultural concepts that are involved in the process of mastering foreign language and culture. The study proves that specific culture can appear in a work of art at three interrelated levels: in the form of a theme of a work, its plot, an image of the author, problems revealed, portrayals of an author and characters. The implication, connotative meanings of words, aesthetic intention of the author, the author's style, and stylistic devices convey cultural concepts in fiction.

**Key words:** *learning a foreign language and culture, linguistic and cultural studies, the concept of culture, fiction.*

*Об авторе:*

ПАВЛИШАК Татьяна Александровна – доцент кафедры лингводидактики и межкультурных коммуникаций факультета «Иностранные языки» Московского городского психолого-педагогического университета, e-mail: tatiana\_lap@mail.ru